

労働審判法

Labor Tribunal Act

(平成十六年五月十二日法律第四十五号)
(Act No. 45 of May 12, 2004)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、労働契約の存否その他の労働関係に関する事項について個々の労働者と事業主との間に生じた民事に関する紛争（以下「個別労働関係民事紛争」という。）に関し、裁判所において、裁判官及び労働関係に関する専門的な知識経験を有する者で組織する委員会が、当事者の申立てにより、事件を審理し、調停の成立による解決の見込みがある場合にはこれを試み、その解決に至らない場合には、労働審判（個別労働関係民事紛争について当事者間の権利関係を踏まえつつ事案の実情に即した解決をするために必要な審判をいう。以下同じ。）を行う手続（以下「労働審判手続」という。）を設けることにより、紛争の実情に即した迅速、適正かつ実効的な解決を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to establish procedures whereby, with regard to a dispute concerning civil affairs arising between an individual employee and an employer about whether or not a labor contract exists or about any other matters in connection to labor relations (hereinafter referred to as "civil disputes arising from individual labor relations"), a labor tribunal held in a court of law and composed of a judge and persons with expert knowledge and experience in labor relations hears the case at the petition of the relevant party, and whereby if the case is likely to be resolved through conciliation, said labor tribunal attempts conciliation, but if the case fails to be resolved, the labor tribunal renders a labor tribunal decision (meaning a decision that is necessary for resolving a civil dispute arising from individual labor relations in accordance with the circumstances of the case while taking into account the rights and interests between the parties; the same applies hereinafter) (such procedures are hereinafter referred to as "labor tribunal proceedings"), thereby achieving prompt, proper, and effective dispute resolution in accordance with the actual circumstances of the dispute.

(管轄)

(Jurisdiction)

第二条 労働審判手続に係る事件（以下「労働審判事件」という。）は、相手方の住所、居所、営業所若しくは事務所の所在地を管轄する地方裁判所、個別労働関係民事紛争が生じた労働者と事業主との間の労働関係に基づいて当該労働者が現に就業し若しくは最後に就業した当該事業主の事業所の所在地を管轄する地方裁判所又は当事者が合

意で定める地方裁判所の管轄とする。

Article 2 (1) A case in labor tribunal proceedings (hereinafter referred to as a "labor tribunal case") is to be under the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the location of the domicile, residence, business office, or any other office of the respondent; the district court that has jurisdiction over the location of the employer's place of business at which the employee actually works or has worked most recently based on the labor relations between the employee and the employer from which the civil dispute arising from individual labor relations arose; or a district court determined by an agreement between the parties.

2 労働審判事件は、日本国内に相手方（法人その他の社団又は財団を除く。）の住所及び居所がないとき、又は住所及び居所が知れないときは、その最後の住所地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

(2) A labor tribunal case is subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the last place of domicile of the respondent (excluding a juridical person or any other association or foundation) if the respondent has no domicile or residence in Japan or the respondent's domicile or residence is unknown.

3 労働審判事件は、相手方が法人その他の社団又は財団（外国の社団又は財団を除く。）である場合において、日本国内にその事務所若しくは営業所がないとき、又はその事務所若しくは営業所の所在地が知れないときは、代表者その他の主たる業務担当者の住所地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

(3) A labor tribunal case in which the respondent is a juridical person or any other association or foundation (excluding a foreign association or foundation) is subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the place of domicile of its representative or any other principal person in charge of its business if it has no business office or other office in Japan or the location of its business office or other office is unknown.

4 労働審判事件は、相手方が外国の社団又は財団である場合において、日本国内にその事務所又は営業所がないときは、日本における代表者その他の主たる業務担当者の住所地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

(4) A labor tribunal case in which the respondent is a foreign association or foundation is subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the place of domicile of its representative or any other principal person in charge of its business assigned in Japan if it has no business office or other office in Japan.

(移送)

(Transfers)

第三条 裁判所は、労働審判事件の全部又は一部がその管轄に属しないと認めるときは、申立てにより又は職権で、これを管轄裁判所に移送する。

Article 3 (1) When the court finds that the whole or a part of a labor tribunal case is not under its jurisdiction, it will, upon petition or by its own authority, transfer the case to a court with jurisdiction.

2 裁判所は、労働審判事件がその管轄に属する場合においても、事件を処理するために適当と認めるときは、申立てにより又は職権で、当該労働審判事件の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送することができる。

(2) Even where a labor tribunal case brought before the court is under its jurisdiction, when the court finds it appropriate in order to process the case, it may, upon petition or by its own authority, transfer the whole or part of the labor tribunal case to another court with jurisdiction.

(代理人)

(Agents)

第四条 労働審判手続については、法令により裁判上の行為をすることができる代理人のほか、弁護士でなければ代理人となることができない。ただし、裁判所は、当事者の権利利益の保護及び労働審判手続の円滑な進行のために必要かつ相当と認めるときは、弁護士でない者を代理人とすることを許可することができる。

Article 4 (1) In labor tribunal proceedings, except for an agent who can perform judicial acts under laws and regulations, no person other than an attorney may serve as an agent; provided, however, that when the court finds it necessary and appropriate in order to protect the rights and interests of the parties and ensure smooth progress in labor tribunal proceedings, the court may permit a person who is not an attorney to serve as an agent.

2 裁判所は、前項ただし書の規定による許可を取り消すことができる。

(2) The court may rescind the permission granted under the provisions of the proviso to the preceding paragraph.

(労働審判手続の申立て)

(Petitions for Labor Tribunal Proceedings)

第五条 当事者は、個別労働関係民事紛争の解決を図るため、裁判所に対し、労働審判手続の申立てをすることができる。

Article 5 (1) In order to achieve the resolution of a civil dispute arising from individual labor relations, a party may file with the court a petition for labor tribunal proceedings.

2 前項の申立ては、申立書を裁判所に提出してしなければならない。

(2) The petition set forth in the preceding paragraph must be filed by submitting a written petition to a court.

3 前項の申立書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(3) The written petition set forth in the preceding paragraph must state the following matters:

一 当事者及び法定代理人

- (i) the parties and the statutory agents; and
- 二 申立ての趣旨及び理由
- (ii) the object of and reasons for the petition.

(不適法な申立ての却下)

(Dismissal of Unlawful Petitions)

第六条 裁判所は、労働審判手続の申立てが不適法であると認めるときは、決定で、その申立てを却下しなければならない。

Article 6 When the court finds that a petition for labor tribunal proceedings is unlawful, it must issue an order to dismiss the petition.

(労働審判委員会)

(Labor Tribunals)

第七条 裁判所は、労働審判官一人及び労働審判員二人で組織する労働審判委員会で労働審判手続を行う。

Article 7 The court conducts labor tribunal proceedings through a labor tribunal composed of one labor tribunal judge and two labor tribunal members.

(労働審判官の指定)

(Designation of Labor Tribunal Judges)

第八条 労働審判官は、地方裁判所が当該地方裁判所の裁判官の中から指定する。

Article 8 The labor tribunal judge is designated by the district court from among its judges.

(労働審判員)

(Labor Tribunal Members)

第九条 労働審判員は、この法律の定めるところにより、労働審判委員会が行う労働審判手続に参与し、中立かつ公正な立場において、労働審判事件を処理するために必要な職務を行う。

Article 9 (1) Labor tribunal members, as provided for by this Act, participate in the labor tribunal proceedings held by the labor tribunal and perform the duties necessary for processing the labor tribunal case from a neutral and fair standpoint.

2 労働審判員は、労働関係に関する専門的な知識経験を有する者のうちから任命する。

(2) Labor tribunal members are appointed from among persons who have expert knowledge and experience in labor relations.

3 労働審判員は、非常勤とし、前項に規定するもののほか、その任免に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

(3) Labor tribunal members serve part-time, and in addition to what is provided for in the preceding paragraph, the necessary matters concerning their appointment and dismissal are prescribed by the Rules of the Supreme Court.

4 労働審判員には、別に法律で定めるところにより手当を支給し、並びに最高裁判所規則で定める額の旅費、日当及び宿泊料を支給する。

(4) Labor tribunal members are paid an allowance as separately provided by law as well as travel expenses, a daily allowance, and lodging expenses, at amounts specified by the Rules of the Supreme Court.

(労働審判員の指定)

(Designation of Labor Tribunal Members)

第十条 労働審判委員会を組織する労働審判員は、労働審判事件ごとに、裁判所が指定する。

Article 10 (1) The labor tribunal members that are to compose a labor tribunal are designated by the court for each labor tribunal case.

2 裁判所は、前項の規定により労働審判員を指定するに当たっては、労働審判員の有する知識経験その他の事情を総合的に勘案し、労働審判委員会における労働審判員の構成について適正を確保するように配慮しなければならない。

(2) When designating labor tribunal members pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must comprehensively take into account the knowledge and experience of the labor tribunal members and any other relevant circumstances, and give consideration so as to ensure an appropriate composition of labor tribunal members in the labor tribunal.

(労働審判員の除斥)

(Disqualification of Labor Tribunal Members)

第十一条 労働審判員の除斥については、非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第十一条並びに第十三条第二項、第四項、第八項及び第九項の規定（忌避に関する部分を除く。）を準用する。

Article 11 With regard to the disqualification of labor tribunal members, the provisions of Article 11, and Article 13, paragraphs (2), (4), (8), and (9) of the Non-Contentious Case Procedures Act (Act No. 51 of 2011) (excluding the parts concerning a challenge) apply mutatis mutandis.

(決議等)

(Resolutions)

第十二条 労働審判委員会の決議は、過半数の意見による。

Article 12 (1) Resolutions by a labor tribunal are adopted in accordance with the majority opinion.

2 労働審判委員会の評議は、秘密とする。

(2) A labor tribunal's deliberations are to be confidential.

(労働審判手続の指揮)

(Leadership in Labor Tribunal Proceedings)

第十三条 労働審判手続は、労働審判官が指揮する。

Article 13 Labor tribunal proceedings are led by the labor tribunal judge.

(労働審判手続の期日等)

(Date for Labor Tribunal Proceedings, etc.)

第十四条 労働審判官は、労働審判手続の期日を定めて、事件の関係人を呼び出さなければならない。

Article 14 (1) The labor tribunal judge must specify a date for labor tribunal proceedings and summon the persons concerned with the case to appear.

2 裁判所書記官は、前項の期日について、その経過の要領を記録上明らかにしなければならない。

(2) A court clerk must take notes that clearly indicate the outline of developments in the proceedings held on the date set forth in the preceding paragraph.

3 裁判所書記官は、労働審判官が命じた場合には、第一項の期日について、調書を作成しなければならない。

(3) When ordered by the labor tribunal judge, a court clerk must prepare a record regarding the date for proceedings set forth in paragraph (1).

(迅速な手続)

(Prompt Proceedings)

第十五条 労働審判委員会は、速やかに、当事者の陳述を聴いて争点及び証拠の整理をしなければならない。

Article 15 (1) The labor tribunal must hear the statements of the parties and arrange issues and evidence promptly.

2 労働審判手続においては、特別の事情がある場合を除き、三回以内の期日において、審理を終結しなければならない。

(2) Except where there are special circumstances, labor tribunal proceedings must be concluded by the end of the third date for proceedings.

(手続の非公開)

(Closed Proceedings)

第十六条 労働審判手続は、公開しない。ただし、労働審判委員会は、相当と認める者の傍聴を許すことができる。

Article 16 Labor tribunal proceedings are not open to the public; provided, however, that the labor tribunal may permit observation by a person whom it considers to be appropriate.

(証拠調べ等)

(Examination of the Evidence)

第十七条 労働審判委員会は、職権で事実の調査をし、かつ、申立てにより又は職権で、

必要と認める証拠調べをすることができる。

Article 17 (1) The labor tribunal may study facts on its own authority, and may examine evidence that it considers necessary upon petition or by its own authority.

2 証拠調べについては、民事訴訟の例による。

(2) Examination of evidence is governed by the rules of civil procedure.

(調停が成立した場合の費用の負担)

(Burden of Costs for Successful Conciliation)

第十八条 各当事者は、調停が成立した場合において、その支出した費用のうち調停条項中に費用の負担についての定めがないものを自ら負担するものとする。

Article 18 Where conciliation is successful, each party is to bear, among the costs that the party has incurred, those for which there are no provisions on the burden of costs in the terms of conciliation.

(審理の終結)

(Conclusion of Proceedings)

第十九条 労働審判委員会は、審理を終結するときは、労働審判手続の期日においてその旨を宣言しなければならない。

Article 19 When concluding proceedings, the labor tribunal must declare to that effect on the date of the labor tribunal proceedings.

(労働審判)

(Labor Tribunal Decisions)

第二十条 労働審判委員会は、審理の結果認められる当事者間の権利関係及び労働審判手続の経過を踏まえて、労働審判を行う。

Article 20 (1) The labor tribunal renders a labor tribunal decision based on the rights and interests between the parties that were found as a result of proceedings, and in light of the developments in the labor tribunal proceedings.

2 労働審判においては、当事者間の権利関係を確認し、金銭の支払、物の引渡しその他の財産上の給付を命じ、その他個別労働関係民事紛争の解決をするために相当と認める事項を定めることができる。

(2) Through a labor tribunal decision, the labor tribunal may confirm the relationship of the parties' rights to one another, order the payment of monies, delivery of objects, or any other payment of economic benefits, and may specify other matters that are considered to be appropriate for the resolution of the civil dispute arising from individual labor relations.

3 労働審判は、主文及び理由の要旨を記載した審判書を作成して行わなければならない。

(3) A labor tribunal decision must be made by preparing a written tribunal decision in which the main text of the decision and a summary of the reasons

therefor have been entered.

4 前項の審判書は、当事者に送達しなければならない。この場合においては、労働審判の効力は、当事者に送達された時に生ずる。

(4) The written tribunal decision set forth in the preceding paragraph must be served upon the relevant parties. In this case, the labor tribunal decision takes effect when it has been served upon the parties.

5 前項の規定による審判書の送達については、民事訴訟法（平成八年法律第九号）第一編第五章第四節（第百四条及び第百十条から第百十三条までを除く。）の規定を準用する。

(5) With regard to the service of a written tribunal decision under the provisions of the preceding paragraph, the provisions of Part I, Chapter V, Section 4 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) (excluding Article 104 and Articles 110 through 113) apply mutatis mutandis.

6 労働審判委員会は、相当と認めるときは、第三項の規定にかかわらず、審判書の作成に代えて、すべての当事者が出頭する労働審判手続の期日において労働審判の主文及び理由の要旨を口頭で告知する方法により、労働審判を行うことができる。この場合においては、労働審判の効力は、告知された時に生ずる。

(6) When the labor tribunal finds it appropriate, notwithstanding the provisions of paragraph (3), it may render a labor tribunal decision by making an oral announcement of the main text of the labor tribunal decision and a summary of the reasons therefor on a date for labor tribunal proceedings on which all parties appear, in lieu of preparing a written tribunal decision. In this case, the labor tribunal decision takes effect when it has been announced.

7 裁判所は、前項前段の規定により労働審判が行われたときは、裁判所書記官に、その主文及び理由の要旨を、調書に記載させなければならない。

(7) When a labor tribunal decision is made under the provisions of the first sentence of the preceding paragraph, the court must have a court clerk enter into the record the main text of the labor tribunal decision and a summary of the reasons.

（異議の申立て等）

(Filing of Challenges)

第二十一条 当事者は、労働審判に対し、前条第四項の規定による審判書の送達又は同条第六項の規定による労働審判の告知を受けた日から二週間の不変期間内に、裁判所に異議の申立てをすることができる。

Article 21 (1) A party may file a challenge with the court against a labor tribunal decision within an unextendable period of two weeks from the day on which the party was served with the written tribunal decision under the provisions of paragraph (4) of the preceding Article or the day on which the labor tribunal decision under the provisions of paragraph (6) of said Article was announced.

2 裁判所は、異議の申立てが不適法であると認めるときは、決定で、これを却下しなければならない。

(2) When the court finds that the filing of a challenge is unlawful, it must issue an order to dismiss the challenge.

3 適法な異議の申立てがあったときは、労働審判は、その効力を失う。

(3) When a lawful challenge has been filed, the labor tribunal decision ceases to be valid.

4 適法な異議の申立てがないときは、労働審判は、裁判上の和解と同一の効力を有する。

(4) If no lawful challenge is filed, the labor tribunal decision has the same effect as a judicial settlement.

5 前項の場合において、各当事者は、その支出した費用のうち労働審判に費用の負担についての定めがないものを自ら負担するものとする。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, each party is to bear, among the costs that the party incurred, those for which there are no provisions on the burden of costs in the labor tribunal decision.

(訴え提起の擬制)

(Constructive Filing of an Action)

第二十二條 労働審判に対し適法な異議の申立てがあったときは、労働審判手続の申立てに係る請求については、当該労働審判手続の申立ての時に、当該労働審判が行われた際に労働審判事件が係属していた地方裁判所に訴えの提起があったものとみなす。

Article 22 (1) When a lawful challenge is filed against a labor tribunal decision, an action on the claim made in the petition for labor tribunal proceedings is deemed to have been filed with the district court before which the labor tribunal case was pending when the labor tribunal decision was made, at the time that the petition for labor tribunal proceedings was filed.

2 前項の規定により訴えの提起があったものとみなされる事件は、同項の地方裁判所の管轄に属する。

(2) A case for which an action is deemed to have been filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph is under the jurisdiction of the district court set forth in said paragraph.

3 第一項の規定により訴えの提起があったものとみなされたときは、民事訴訟法第一百三十七条、第一百三十八条及び第一百五十八条の規定の適用については、第五条第二項の申立書を訴状とみなす。

(3) When it is deemed pursuant to the provisions of paragraph (1) that an action has been filed, for the purpose of the application of the provisions of Articles 137, 138, and 158 of the Code of Civil Procedure, the written petition set forth in Article 5, paragraph (2) is deemed to be a complaint.

(労働審判の取消し)

(Revocation of a Labor Tribunal Decision)

第二十三条 第二十条第四項の規定により審判書を送達すべき場合において、次に掲げる事由があるときは、裁判所は、決定で、労働審判を取り消さなければならない。

Article 23 (1) Where a written tribunal decision is to be served pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (4), when any of the following grounds exists, the court must issue an order to revoke the labor tribunal decision:

一 当事者の住所、居所その他送達をすべき場所が知れないこと。

(i) a party's domicile, residence or any other place where the party is to be served is unknown;

二 第二十条第五項において準用する民事訴訟法第一百七条第一項の規定により送達をすることができないこと。

(ii) it is impossible to serve the relevant party pursuant to the provisions of Article 107, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, paragraph (5);

三 外国においてすべき送達について、第二十条第五項において準用する民事訴訟法第一百八条の規定によることができず、又はこれによっても送達をすることができないと認められること。

(iii) with regard to service that is to take place in a foreign state, it is impossible to employ the method prescribed in Article 108 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, paragraph (5), or it is found to be impossible to serve the relevant party by such method; or

四 第二十条第五項において準用する民事訴訟法第一百八条の規定により外国の管轄官庁に嘱託を発した後六月を経過してもその送達を証する書面の送付がないこと。

(iv) even after six months have elapsed since service was entrusted to the competent government agency of a foreign state pursuant to the provisions of Article 108 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20, paragraph (5), no document certifying that service has been sent.

2 前条の規定は、前項の規定により労働審判が取り消された場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to cases where a labor tribunal decision is revoked pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(労働審判をしない場合の労働審判事件の終了)

(Closing of a Labor Tribunal Case Without a Labor Tribunal Decision)

第二十四条 労働審判委員会は、事案の性質に照らし、労働審判手続を行うことが紛争の迅速かつ適正な解決のために適当でないと認めるときは、労働審判事件を終了させることができる。

Article 24 (1) When a labor tribunal finds that conducting labor tribunal proceedings is unsuitable for the prompt and proper resolution of a dispute due

to the nature of the case, it may close the labor tribunal case.

2 第二十二條の規定は、前項の規定により労働審判事件が終了した場合について準用する。この場合において、同条第一項中「当該労働審判が行われた際に労働審判事件が係属していた」とあるのは、「労働審判事件が終了した際に当該労働審判事件が係属していた」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 22 apply mutatis mutandis to cases where a labor tribunal case is closed pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "before which the labor tribunal case was pending when the labor tribunal decision was made" in paragraph (1) of said Article is deemed to be replaced with "before which the labor tribunal case was pending when the labor tribunal case was closed."

(労働審判手続の申立ての取下げ)

(Withdrawal of Petition for Labor Tribunal Proceedings)

第二十四條の二 労働審判手続の申立ては、労働審判が確定するまで、その全部又は一部を取り下げることができる。

Article 24-2 A petition for labor tribunal proceedings may be withdrawn in whole or in part before a labor tribunal decision becomes final and binding.

(費用の負担)

(Burden of Costs)

第二十五條 裁判所は、労働審判事件が終了した場合（第十八條及び第二十一條第五項に規定する場合を除く。）において、必要と認めるときは、申立てにより又は職権で、当該労働審判事件に関する手続の費用の負担を命ずる決定をすることができる。

Article 25 Where a labor tribunal case is closed (excluding the cases prescribed in Article 18 and Article 21, paragraph (5)), and when the court finds it necessary, the court may, upon petition or by its own authority, issue an order to bear the costs for the proceedings concerning the labor tribunal case.

(事件の記録の閲覧等)

(Inspection of Case Records)

第二十六條 当事者及び利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、労働審判事件の記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は労働審判事件に関する事項の証明書の交付を請求することができる。

Article 26 (1) The parties to the case and any third party who has made a prima facie showing of interest may lodge a request with a court clerk to inspect or copy the record of the labor tribunal case, to be issued an authenticated copy, transcript, or extract of such record, or to be issued a certificate of matters concerning the labor tribunal case.

2 民事訴訟法第九十一條第四項及び第五項並びに第九十二條の規定は、前項の記録について準用する。

(2) The provisions of Article 91, paragraphs (4) and (5) and Article 92 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the record set forth in the preceding paragraph.

(訴訟手続の中止)

(Suspension of Court Proceedings)

第二十七条 労働審判手続の申立てがあつた事件について訴訟が係属するときは、受訴裁判所は、労働審判事件が終了するまで訴訟手続を中止することができる。

Article 27 If an action is pending with regard to a case for which a petition for labor tribunal proceedings has been filed, the court in charge of the case may suspend court proceedings in the action until the labor tribunal case has been closed.

(即時抗告)

(Immediate Appeal)

第二十八条 第二十五条の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 28 (1) An immediate appeal may be filed against an order made under the provisions of Article 25.

2 第六条、第二十一条第二項、第二十三条第一項及び第二十五条の規定による決定に対する即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(2) An immediate appeal against an order made under the provisions of Article 6, Article 21, paragraph (2), Article 23, paragraph (1), and Article 25 has the effect of a stay of execution.

(非訟事件手続法及び民事調停法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Non-Contentious Case Procedures Act and the Civil Conciliation Act)

第二十九条 特別の定めがある場合を除いて、労働審判事件に関しては、非訟事件手続法第二編の規定（同法第十二条（同法第十四条及び第十五条において準用する場合を含む。））、第二十七条、第四十条、第五十二条、第五十三条及び第六十五条の規定を除く。）を準用する。この場合において、同法第四十三条第四項中「第二項」とあるのは「労働審判法（平成十六年法律第四十五号）第五条第三項」と読み替えるものとする。

Article 29 (1) Except as otherwise provided, with regard to labor tribunal cases, the provisions of Part II of the Non-Contentious Case Procedures Act (excluding Article 12 of said Act (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 14 and 15 of said Act), and Articles 27, 40, 52, 53, and 65 of said Act) apply mutatis mutandis. In this case, the term "paragraph (2)" in Article 43, paragraph (4) of said Act is deemed to be replaced with "Article 5, paragraph (3) of the Labor Tribunal Act (Act No. 45 of 2004)."

2 民事調停法（昭和二十六年法律第二百二十二号）第十一条、第十二条、第十六条及

び第三十六条の規定は、労働審判事件について準用する。この場合において、同法第十一条中「調停の」とあるのは「労働審判手続の」と、「調停委員会」とあるのは「労働審判委員会」と、「調停手続」とあるのは「労働審判手続」と、同法第十二条第一項中「調停委員会」とあるのは「労働審判委員会」と、「調停の」とあるのは「調停又は労働審判の」と、「調停前の措置」とあるのは「調停又は労働審判前の措置」と、同法第三十六条第一項中「前二条」とあるのは「労働審判法（平成十六年法律第四十五号）第三十一条及び第三十二条」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Articles 11, 12, 16, and 36 of the Civil Conciliation Act (Act No. 222 of 1951) apply mutatis mutandis to labor tribunal cases. In this case: in Article 11 of said Act, the terms "of conciliation," "conciliation committee," and "conciliation proceedings" are deemed to be respectively replaced with "of labor tribunal proceedings," "labor tribunal," and "labor tribunal proceedings"; in Article 12, paragraph (1) of said Act, the terms "conciliation committee," "for conciliation," and "measure prior to conciliation" are deemed to be respectively replaced with "labor tribunal," "for conciliation or labor tribunal decision," and "measure prior to conciliation or labor tribunal decision"; and in Article 36, paragraph (1) of said Act, the term "the preceding two Articles" is deemed to be replaced with "Articles 31 and 32 of the Labor Tribunal Act (Act No. 45 of 2004)."

(最高裁判所規則)

(Rules of the Supreme Court)

第三十条 この法律に定めるもののほか、労働審判手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 30 In addition to what is provided for in this Act, the necessary matters concerning labor tribunal proceedings are prescribed by the Rules of the Supreme Court.

(不出頭に対する制裁)

(Penalty for Nonappearance)

第三十一条 労働審判官の呼出しを受けた事件の関係人が正当な理由がなく出頭しないときは、裁判所は、五万円以下の過料に処する。

Article 31 If a person concerned with a case who has been summoned to appear by the labor tribunal judge does not appear, without justifiable grounds, the court will sentence the person to a non-criminal fine of not more than 50,000 yen.

(措置違反に対する制裁)

(Penalty for Noncompliance with Measure)

第三十二条 当事者が正当な理由がなく第二十九条第二項において準用する民事調停法第十二条の規定による措置に従わないときは、裁判所は、十万円以下の過料に処する。

Article 32 If a party to the case does not comply with the measure ordered under the provisions of Article 12 of the Civil Conciliation Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 29, paragraph (2), without justifiable grounds, the court will punish the party by a non-criminal fine of not more than 100,000 yen.

(評議の秘密を漏らす罪)

(Criminal Disclosure of Confidential Deliberations)

第三十三条 労働審判員又は労働審判員であった者が正当な理由がなく評議の経過又は労働審判官若しくは労働審判員の意見若しくはその多少の数を漏らしたときは、三十万円以下の罰金に処する。

Article 33 If a labor tribunal member or a person who was a labor tribunal member divulges any matters with respect to the proceedings of deliberations, the opinions of the labor tribunal judge and labor tribunal members, or the number of opinions constituting the majority and the minority, without justifiable grounds, such person will be sentenced to a fine of not more than 300,000 yen.

(人の秘密を漏らす罪)

(Criminal Disclosure of a Personal Secret)

第三十四条 労働審判員又は労働審判員であった者が正当な理由がなくその職務上取り扱ったことについて知り得た人の秘密を漏らしたときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 34 If a labor tribunal member or a person who was a labor tribunal member divulges any personal secret that has come to such person's knowledge in relation to the matters handled in the course of duties, without justifiable grounds, the person will be sentenced to imprisonment with work for not more than one year or to a fine of not more than 500,000 yen.